

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > THIBAUT DE CHAMPAGNE > EDIZIONE > Feuille ne flour ne vaut riens en chantant > Tradizione manoscritta > CANZONIERE K

CANZONIERE K

- letto 274 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [1]

 • letto 133 volte	
 Edizione diplomatica	

[c. 52b]

 Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/1_52.jpg	li rois de na uarre Fueille ne flor ne uaut riens en chantant; fors por defaut sanz plus de rimoi er. et pour fere solaz uilaine gent; qui mauues moz font souuent aboier. ie ne chant
---	---

[c. 53a]

	pas por aus esbanoier. mes por mon cuer fere un pou plus ioi ant. quns malades en guerist bien souuent par un confort quant il ne puet mengier
	Qui uoit uenir son anemi corant; pour trere alui grant saete da cier. bien se deuroit destorner en fuiant; et desfendre sil pouoit de larchier. et quant amors uie(n)t plus amoi lancier. et mains la fui cest merueille trop grant. quasic recoif le coup entre lage(n)t; com se giere touz seus en un uer- gier.
	Ie sai de uoir que mada me aime cent; et plus assez cest pour moi enpirier. et ie laim plus que nule riens uiuant; si me lest dex son gent cors en bracier. car cest la riens que pl(us) auroie chier. et se ie sui pariu re a escient. len me deuroit trai ner tout auant. et puis pen dre plus haut que un clochier.

 Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/5_18.jpg	Se ie li di dame ie uous aim tant; ele dira ie la uueil engi(n)g- nier. nen moi na pas ne sens ne hardement; que genuers li mosasse desresnier. cuer mi fau droit qui mi deuroit aidier. ne parole dautrui ni uaut noi- ent. quen ferai ie conseilliez moi amant; li quels vaut melz ou parler ou lessier.
 Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/6_8.jpg	Ie ne di pas que nus aint folem(en)t; car li plus fox en fet melz a prisier. mes grant eur ia mest(ier) souuent. plus que nait sens ne reson ne pledier. de bien amer ne puet nus enseignier. fors q(ue) li cuers qui done le talent. q(ui) bien aime de fin cuer loiaum(en)t. cil en set plus et mains se(n) set aidier.

- letto 192 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

Fueille ne flor ne uaut riens en chantant; fors por default sanz plus de rimoi er. et pour fere solaz uilaine gent; qui mauues moz font souuent aboier. ie ne chant pas por aus esbanoier. mes por mon cuer fere un pou plus ioi ant. quns malade en guerist bien souuent par un confort quant il ne puet mengier	Fueille ne flor ne vaut riens en chantant fors por default, sanz plus, de rimoi er et pour fere solaz vilaine gent qui mauues moz font souvent aboier. Je ne chant pas por aus esbanoier, més por mon cuer fere un pou plus joiant, q?uns malade en guerist bien souvent par un confort, quant il ne puet mengier.
--	---

Qui uoit uenir son anemi corant; pour trere a lui grant saete da cier. bien se deuroit destorner en fuiant; et desfendre sil pouoit de larchier. et quant amors uie(n)t plus amoi lancier. et mains la fui cest merueille trop grant. qausic recoif le coup entre lage(n)t; com se giere touz seus en un uer- gier.	Qui voit venir son anemi corant pour trere a lui grant saete d'acier, bien se devroit destorner en fuiant et desfendre, s'il pouoit, de l'archier; et quant Amors vient plus a moi lancier, et mains la fui, c'est merueille trop grant, Q'ausic recoif le coup entre la gent, . com se g'iere touz seus en un vergier.
Ie sai de uoir que mada me aime cent. et plus assez cest pour moi enpirier et ie laim plus que nule riens uiuant; si me lest dex son gent cors en bracier. car cest la riens que pl(us) auroie chier. et se ie sui pariu re a escient. len me deuroit trai ner tout auant. et puis pen dre plus haut que un clochier.	Je sai de voir que ma dame aime cent et plus assez; c'est pour moi enpirier; Et je l'aim plus que nule riens vivant. Si me lest Dex son gent cors enbracier! Car c'est la riens que plus avroie chier. Et se je sui parjure a escient, l'en me devroit trainer tout avant et puis pendre plus haut que un clochier.
Se ie li di dame ie uous aim tant. e le dira ie la vueil engig- nier. nen moi na pas ne sens ne hardement que genuers li mosasse desresnier. cuer mi fau droit qui mi deuroit aidier. ne parole dautrui ni uaut noi- ent. quen ferai ie conseilliez moi amant li quels vaut melz ou parler ou lessier.	Se je li di: ?Dame, je vous aim tant?, ele dira je la vueil engingnier, n'en moi n'a pas ne sens ne hardement que g'envers li m?osasse desresnier. Cuer mi faudroit, qui me devroit aidier, ne parole d?autrui n?i vaut noient. Qu'en ferai je? Conseilliez moi, amant, li quels vaut melz, ou parler ou lessier?
Ie ne di pas que nus aint folement; car li plus fox en fet melz a prisier. mes grant eur ia mest(ier) souvent. plus que nait sens ne reson ne pledier. de bien amer ne puet nus enseignier. fors q(ue) li cuers qui done le talent. q(ui) bien aime de fin cuer loiaum(en)t. cil en set plus et mains se(n) set aidier.	Je ne di pas que nus aint folement, car li plus fox en fet melz a prisier, més grant eur ja mestier souvent plus que n'ait sens ne reson de pledier. De bien amer ne puet nus enseignier fors que li cuers, qui done le talent. Qui bien aime de fin cuer loiaument, cil en set plus et mains s'en set aidier.

- letto 195 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-k-203>

Links:

[1] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b550063912/f78.item>